

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE  
SAINT - EUGÈNE  
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE  
75009 PARIS



DIMANCHE 06 NOVEMBRE 2011  
MESSE DE 11H00

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DU  
BX JEAN XXIII  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

## MESSE DU XXI<sup>ÈME</sup> DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

### INTROÏT

IN VOLUNTATE TUA, \* Dómine, univérſa  
sunt pósito, & non est, qui possit resistere  
voluntáti tuæ : tu enim fecisti ómnia, cælum  
& terram, & univérſa quæ cæli ámbitu con-  
tinéntur : Dóminus univérſorum tu es. –  
Ps. Beáti immaculáti en via : \* qui ámbu-  
lant in lege Dómini. – V/. Glória Patri.

IV<sup>ÈME</sup> TON - ESTHER, 13, 9 & 10-11 - Ps 118, 1

*Toutes choses sont assujetties à ta volonté,  
Seigneur, & nul ne peut lui résister : c'est toi  
qui, en effet, a fait toutes choses, le ciel & la  
terre, & tout ce qui s'étend sous la voûte  
céleste ; tu es le Seigneur des univers . – Ps.  
Heureux ceux qui sont purs en leurs voies :  
qui marchent dans la loi du Seigneur. – V/.  
Gloire au Père.*

### COLLECTE

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo

**Orémus.** – FAMILIAM tuam, quæsumus,  
Dómine, contínua pietáte custódi : ut a  
cunctis adversitatibus, te protegénte, sit  
libera ; & in bonis áctibus tuo nómini  
sit devóta. Per Dóminum nostrum Je-  
sum Christum Fílium tuum, qui tecum  
vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti  
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – Seigneur, conserve tes serviteurs  
par une assistance continue de ta bon-  
té, afin qu'étant délivrés de toute sorte  
de maux sous ta protection, ils témoi-  
gnent par leurs bonnes œuvres un zèle  
ardent pour la gloire de ton nom. Par  
Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui  
vit & règne en l'unité du Saint Esprit,  
Dieu pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

### LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD EPHESIOS

6, 10-17

Fratres: Confortámini in Dómino et in po-  
téntia virtútis eius. Indúite vos armatúram  
Dei, ut pössitis stare advérſus insídias  
diáboli. Quóniam non est nobis colluctátio  
advérſus carnem et ságuinem: sed  
advérſus príncipes et potestátes, advérſus  
mundi rectóres tenebrárum harum, contra  
spirituália nequítiae, in coeléstibus. Propté-

*Frères : Fortifiez-vous dans le Seigneur &  
dans la force de sa puissance. Revêtez-vous  
de l'armure de Dieu, afin que vous puissiez  
tenir ferme contre les embûches du diable.  
Car ce n'est pas contre la chair & le sang  
que nous avons à lutter, mais contre les prin-  
cipautés & les puissances, contre les domina-  
teurs de ce monde de ténèbres, contre les*

DEUXIÈME QUÊTE : POUR LES BESOINS MATÉRIELS  
ET L' APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.  
N' HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ÊTRE RELU A LA MAISON.

rea accípíte armatúram Dei, ut pòssítis resistere in die malo et in ómnibus perfécti stare. State ergo succíncti lumbos vestros in veritate, et indúti lorícam iustítiae, et calceáti pedes in præparatióne Evangélii pacis: in ómnibus suméntes scutum fidei, in quo pòssítis ómnia tela nequíssimi ígnea exstínguere: et gáleam salútis assúmíte: et gládium spíritus, quod est verbum Dei.

## GRADUEL

Dómine, \* refúgium factus es nobis, a generatióne & progénie. – V/. Priúsquam montes fierent, aut formarétur terra & orbis: a sæculo & usque in sæculum tu es \* Deus.

## ALLELUIA

Allelúia, allelúia. – V/. In éxítu Israel de Ægypto, domus Jacob de pópulo \* bárbaro. Allelúia.

## SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM MATTHÆUM

In illo témpore: Dixit Jesus discíplis suis parábolam hanc: Assimilátum est regnum cælórum hómini regi, qui vóluit ratiónem pónere cum servis suis. Et cum cœpísset ratiónem pónere, oblátus est ei unus, qui debébat ei decem míllia talénta. Cum autem non habéret unde rédderet, jussit eum dóminus ejus venúmdari & uxórem ejus & filios & ómnia, quæ habébat, & reddi. Prócidens autem servus ille, orábat eum, dicens: Patiéntiam habe in me, & ómnia reddam tibi. Misértus autem dóminus servi illíus, dimísit eum, & débitum dimísit ei. Egréssus autem servus ille, invénit unum de consérvis suis, qui debébat ei centum denários: & tenens suffocábat eum, dicens: Redde quod debes. Et prócidens consérvus ejus, rogábat eum, dicens: Patiéntiam habe in me, & ómnia reddam tibi. Ille autem nóluit: sed ábiit, & misit eum in cárcerem donec rédderet débitum. Vidéntes autem consérvi ejus quæ fiébant, contristáti sunt valde: & vénérunt & narravérunt dómino suo ómnia, quæ facta fúerant. Tunc vocávit illum dóminus suus: & ait illi: Serve nequam, omne débitum dimísi tibi, quóniam rogásti me: nonne ergo

*esprits de malice répandus dans l'air. C'est pourquoi recevez l'armure de Dieu, afin de pouvoir résister au jour mauvais, & de demeurer inébranlables pour tout supporter. Tenez donc ferme, ayant les reins ceints de la vérité, étant revêtus de la cuirasse de la justice, ayant les pieds chaussés de zèle pour l'évangile de la paix; servez-vous surtout du bouclier de la foi, au moyen duquel vous pourrez éteindre tous les traits enflammés du malin. Prenez aussi le casque du salut, & l'épée de l'esprit, qui est la parole de Dieu.*

II<sup>ND</sup> TON - PSAUME 89, 1-2

*Seigneur, tu a été pour nous un refuge, de génération en génération. – V/. Avant que les montagnes eussent été faites, ou que la terre & le monde eussent été formés: de toute éternité & dans tous les siècles, tu es Dieu.*

II<sup>ND</sup> TON - PSAUME 113, 1

*Alléluia, alléluia. – V/. Quand Israël sortit d'Égypte, la maison de Jacob du milieu d'un peuple barbare. Alléluia.*

18, 23-35

*En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples cette parabole: le royaume des cieux est comparable à un roi qui voulut se faire rendre compte par ses serviteurs. Quand il eut commencé à demander compte, on lui en présenta un qui lui devait dix mille talents. Comme celui-ci n'avait pas de quoi les rendre, son maître ordonna qu'on le vendît, lui, sa femme, ses enfants & tout ce qu'il avait, pour acquitter sa dette. Ce serviteur, se jetant à ses pieds, le pria, en disant: Ayez patience envers moi, & je vous rendrai tout. Touché de compassion, le maître de ce serviteur le renvoya libre & lui remit sa dette. Or, ce serviteur, étant sorti, rencontra un de ses compagnons de service qui lui devait cent deniers; il le prit à la gorge & l'étrangla en disant: Rends-moi ce que tu me dois. Et son compagnon, se jetant à ses pieds, le pria, en disant: Aie patience envers moi, & je te rendrai tout. Mais l'autre ne le voulut pas; il s'en alla & le fit mettre en prison, jusqu'à ce qu'il lui rendit ce qu'il devait. Les autres serviteurs, ayant vu ce qui était arrivé, en furent vivement attristés & allèrent raconter à leur maître tout ce qui s'était passé. Alors son maître le fit rappeler & lui dit: Mé-*

oportuit & te misereri conservi tui, sicut & ego tui miseratus sum? Et iratus dominus ejus, tradidit eum tortoribus, quoadusque redderet universum debitum. Sic & Pater meus caelestis faciet vobis, si non remisistis unusquisque fratri suo de cordibus vestri.

*chant serviteur, je t'ai remis toute ta dette, parce que tu m'en avais prié; ne devais-tu donc pas, toi aussi, avoir pitié de ton compagnon, comme j'avais eu pitié de toi? Et son maître, irrité, le livra aux bourreaux, jusqu'à ce qu'il payât tout ce qu'il devait. C'est ainsi que mon Père céleste vous traitera, si chacun de vous ne pardonne pas à son frère de tout son cœur.*

## CREDO I

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

## OFFERTOIRE

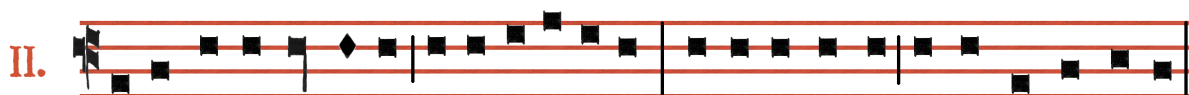
### Répons du Propre

II<sup>ND</sup> TON – JOB 1

Vir erat \* in terra Hus, nómine Job : simplex & rectus, ac timens Deum : quem Satan pétiit, ut tentáret : & data est ei potestas a Dómino in facultates & in carnem ejus : perdiditque omnem substántiam ipsúus & filios : carnem quoque ejus gravi úlcere vulnerávit.

*Il y avait dans la terre de Hus un homme appelé Job, simple, droit, & craignant Dieu. Stan demanda de le tenter; & pouvoir lui fut donné par le Seigneur sur ses biens & sur son corps; il perdit tout son bien & ses enfants, sa chair aussi reçut une plaie horrible.*

Pendant les encensements de l'offertoire, chant du Dirigatur du II<sup>nd</sup> ton – faux-bourdon parisien.



Di-ri-ga-tur Do-mi-ne, o-ra-ti-o me-a \* si-cut in-cen-sum in cons-pec-tu tu-o.

## SECRETE

Súscipe, Dómine propítius hóstias : quibus & te placári voluísti, & nobis salútem poténti pietáte restítui. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

*Seigneur, reçois favorablement ces hosties par lesquelles tu as voulu apaiser ta justice & nous sauver avec un amour tout-puissant. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...*

## APRES LA CONSECRATION

O salutaris hostia sur le ton de la préface – Henri de Villiers

(texte : cf. livret vert)

## COMMUNION

In exitu Israel - Psaume 113 – Eustache du Caurroy (1549 † 1609) (extraits)

In éxitu Israel de Ægypto, \* domus Jacob de pópulo bárbaro.

*Quand Israël sortit d'Égypte, la maison de Jacob du milieu d'un peuple barbare.*

Facta est Judæa sanctificátio ejus, \* Israel potestas ejus.

*Juda devint son sanctuaire, Israël son empire.*

Mare vidit et fugit : \* Iordánis convérsus est retrórsum.

*La mer le vit & s'enfuit, le Jourdain retourna en arrière.*

Montes exultavérunt ut arietes : \* colles sicut agni óvium.

*Les montagnes bondirent comme des béliers, les collines comme les agneaux des brebis.*

Quid est tibi mare quod fugisti? \* et tu Iordánis, quia convérsus es retrórsus?

Montes exultástis sicut arietes, \* et colles sicut agni óvium.

### Antienne du Propre

In salutári tuo \* ánima mea, & in verbum tuum sperávi : quando fácies de persecúentibus me iudícium? iníqui persecúti sunt me, ádjuva me, Dómine, Deus meus.

**Prière pour la France**, faux-bourdon parisien du I<sup>er</sup> ton (d'après l'édition de 1739 – texte : livret vert)

### POSTCOMMUNION

**Orémus.** – Immortalitátis alimóniam consecúti, quæsumus, Dómine : ut, quod ore percépimus, pura mente sectémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**R/. Amen.**

### AU DERNIER ÉVANGILE : SVB TVVM

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

### PROCESSION DE SORTIE

**Psaume CL – tradition du monastère de Valaam – adaptation Henri de Villiers**

Laudáte Dóminum in sanctis ejus, **alleluia** : \*  
Laudáte eum in firmaménto virtútis ejus, **alleluia**.

*Louez le Seigneur dans son sanctuaire ; louez-le sur le trône inébranlable de sa puissance.*

Laudáte eum in virtútibus ejus, **alleluia** : \*  
laudáte eum secúndum multitudínem magnitúdinis ejus, **alleluia**.

*Louez-le dans les effets de sa vertu ; louez-le dans sa grandeur qui est infinie.*

Laudáte eum in sono tubæ, **alleluia** : \*  
laudáte eum in psaltério & cíthara, **alleluia**.

*Louez-le au son de la trompette ; louez-le avec l'instrument à dix cordes & avec la harpe.*

Laudáte eum in tympano & choro, **alleluia** : \*  
laudáte eum in chordis & órgano, **alleluia**.

*Louez-le avec le tambour & la flûte ; louez-le avec le luth & avec l'orgue.*

Laudáte eum in cymbalis benesonántibus, **alleluia** : †  
laudáte eum in cymbalis jubilatiónis, **alleluia** : \*  
omnis spíritus laudet Dóminum, **alleluia**.

*Louez-le avec des timbales éclatantes ; louez-le avec des timbales de jubilation. Que tout ce qui a souffle loue le Seigneur.*

Glória Patri, & Fílio, **alleluia** \*  
& Spíritui Sancto, **alleluia**.

*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit.*

Sicut erat in princípío, & nunc, & semper, **alleluia** \*  
& in sæcula sæculórum. Amen, **alleluia**.

*Comme il était au commencement, & maintenant & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

*Pourquoi, ô mer, t'es-tu enfuie? & toi, Jourdain, pourquoi es-tu retourné en arrière?*

*Pourquoi, montagnes, avez-vous bondi comme des béliers; & vous, collines, comme les agneaux des brebis.*

I<sup>er</sup> TON – PSAUME 118, 81, 84 & 86

*Mon âme se confie en ton salut, & espère en ta parole. Quand viendras-tu pour juger mes persécuteurs? Les méchants me poursuivent, secoure-moi, Seigneur mon Dieu.*